

The Septuagint, Apocrypha, 4 Maccabees, Chapter 16, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Εἰ δὲ τοίνυν καὶ γυνὴ καὶ γεραῖα καὶ ἑπτὰ παίδων μήτηρ ὑπέμεινεν τὰς μέχρι
If but therefore also a woman and aged and of seven children mother endured the as far as
θανάτου βασάνους τῶν τέκνων ὁρῶσα, ὁμολογουμένως αὐτοκράτωρ ἐστὶν τῶν παθῶν
of death torments of the children seeing, confessedly complete master it is of the passions
ὁ εὐσεβῆς λογισμὸς.
the religious reasoning.

2 Ἀπέδειξα οὖν ὅτι οὐ μόνον ἄνδρες τῶν παθῶν ἐκράτησαν, ἀλλὰ καὶ γυνὴ τῶν
I proved, then, that not only men of the passions conquer, but also a woman of the
μεγίστων βασάνων ὑπερεφρόνησεν.
greatest torments despised.

3 Καὶ οὐχ οὕτως οἱ περὶ Δανιήλ λέοντες ἦσαν ἄγριοι, οὐδὲ ἡ Μισαήλ ἐκφλεγόμενη κάμινος
And not so the around Daniel lions were savage, neither the of Misael¹ burning oven
λαβροτάτω πυρί, ὡς ἡ τῆς φιλοτεκνίας περιέκαιεν ἐκείνη φύσις ὁρῶσαν αὐτῆς οὕτως
most furious fire, as the of the love of child was scorching of her nature seeing her thus
ποικίλως βασανιζομένους τοὺς ἑπτὰ υἱούς.
various tortures of the seven sons.

4 Ἀλλὰ τῷ λογισμῷ τῆς εὐσεβείας κατέσβεσεν τὰ τοσαῦτα καὶ τηλικαῦτα πάθη ἡ
But with the reasoning of the religion quenched the so great and so powerful passions the
μήτηρ.
mother.

5 Καὶ γὰρ τοῦτο ἐπιλογίσασθε, ὅτι δειλόψυχος εἰ ἦν ἡ γυνὴ, καίπερ μήτηρ οὔσα,
Also for this you must consider, that faint hearted if was the woman, although mother being
ὠλοφύρετο ἂν ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἴσως ἂν ταῦτα εἶπεν,
would be lamenting over them and might these things said,

6 ὦ μελέα ἔγω γε καὶ πολλάκις τρισαθλία, ἣτις ἑπτὰ παῖδας τεκοῦσα οὐδενὸς μήτηρ
O wretched I and many times miserable, who seven sons having born not one a mother
γεγέννημαι.
I have been.

7 ὦ μάταιοι ἑπτὰ κνοφορίαί, καὶ ἀνόνητοι ἑπτὰ δεκάμηνοι, καὶ ἄκαρποι τιθνηταί,
O in vain seven pregnancies, and profitless seven labours, and fruitless placings (at breast),
καὶ ταλαίπωροι γαλακτοτροφίαί.
and distressing making of breast milk.

8 Μάτην δὲ ἐφ' ὑμῖν, ὦ παῖδες, πολλὰς ὑπέμεινα ὠδῖνας, καὶ χαλεπωτέρας φροντίδας
Vainly and over you, O sons, many I endured pangs, and more difficult concerns
ἀνατροφῆς.
of rearing up.

9 ὦ τῶν ἐμῶν παίδων οἱ μὲν ἄγαμοι, οἱ δὲ γήμαντες ἀνόνητοι· οὐκ ὄψομαι
O of the of my children the indeed unmarried, the but married without profit; not shall I see

1 **Misael** One of the three Hebrew youths who were trained with Daniel in Babylon ([Dan 1:11](#), [Dan 1:19](#)), and promoted to the rank of Magi. He and his companions were afterwards cast into the burning fiery furnace for refusing to worship the idol the king had set up, from which they were miraculously delivered (Dan. 3:13-30). His Chaldean name was Meshach .

The Septuagint, Apocrypha, 4 Maccabees, Chapter 16, Interlinear English - G.T. Emery.

ύμῶν τέκνα, οὐδὲ μάμμη κληθεῖσα μακαρισθήσομαι.
of you children, neither grandmother having been called to be blessed.

Ἔω ἢ πολύπαις καὶ καλλίπαις ἐγὼ γυνὴ χήρα καὶ μόνη πολύθρηνος.
O the with many children and fair I a woman widow and alone much wailing.
11 Οὐδ' ἂν ἀποθάνω, θάπτοντα τῶν υἱῶν ἔξω τινά.
Nor should I die, being buried of the sons will I be carried any.

12 Ἀλλὰ τούτῳ τῷ θρήνῳ οὐδένα ὠλοφύρετο ἢ ἱερὰ καὶ θεοσεβῆς μήτηρ,
But this the complaint none was she lamenting the priestly and God-fearing mother,
οὐδ' ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν ἀπέτρεπεν αὐτῶν τινά, οὐδ' ὡς ἀποθνησκόντων ἐλυπήθη.
neither that not they should die turning away of them any, nor as dead was she grieved.
13 Ἀλλ' ὡσπερ ἀδαμάντινον ἔχουσα τὸν νοῦν, καὶ εἰς ἀθανασίαν ἀνατίκτουσα τὸν
But just as hard as adamantine having the mind, and into immortality bringing forth again the
τῶν υἱῶν ἀριθμὸν μᾶλλον ὑπὲρ τῆς εὐσεβείας ἐπὶ τὸν θάνατον αὐτοὺς προετρέπετο
of the sons number rather for of the religion over the death them she exhorted
ἱκετεύουσα.
beseeching.

14 Ἔω μήτηρ δι' εὐσέβειαν Θεοῦ στρατιῶτι πρεσβῦτι καὶ γύναι, διὰ καρτερίαν καὶ
O mother by religion of God a soldier aged and a woman, through endurance even
τύραννον ἐνίκησας, καὶ ἔργοις δυνατωτέρα καὶ λόγοις εὐρέθης ἀνδρός.
a tyrant you conquered, and by works more powerful and by words you were found a male.
15 Καὶ γὰρ ὅτε συνελήμθης μετὰ τῶν παιδῶν, εἰστήκεις τὸν Ἐλεάζαρον ὀρῶσα
Also for when you were seized with of the children, you stood the Eleazar observing
βασανιζόμενον καὶ ἔλεγες τοῖς παισὶν ἐν τῇ Ἑβραϊδί φωνῇ.
being tormented and you said to the sons int the Hebrew tongue.

16 Ἔω παῖδες, γενναῖος ὁ ἀγὼν, ἐφ' ὃν κληθέντες ὑπὲρ τῆς διαμαρτυρίας
O sons, noble the struggle, upon which you having been called over of the testifying
τοῦ ἔθνους ἐναγωνίσασθε προθύμως ὑπὲρ τοῦ πατρῴου νόμου.
of the nation let you strive zealously for of the ancestral law.

17 Καὶ γὰρ αἰσχρὸν τὸν μὲν γέροντα τοῦτον ὑπομένειν τὰς διὰ τὴν εὐσέβειαν ἀλγηδόνας,
Also for reproachful the indeed old man this to endure the through the piety pains,
ὑμᾶς δὲ τοὺς νεανίσκους καταπλαγῆναι τὰς βασάνους.
you but the younger to be terrified of the tortures.

18 Ἀναμνήσθητε ὅτι διὰ τὸν Θεὸν τοῦ κόσμου μετελάβετε, καὶ τοῦ βίου
Let you be reminded that through the God of the universe you partake of, and of the life you enjoyed
ἀπελεύσατε,

**The Septuagint, Apocrypha, 4 Maccabees, Chapter 16, Interlinear English -
G.T. Emery.**

you enjoyed,

19 καὶ διὰ τοῦτο ὀφείλετε πάντα πόνον ὑπομένειν διὰ τὸν Θεόν.

and through this you are bound every suffering to bear because of the God.

20 Δι' ὃν καὶ ὁ πατήρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἔσπευδεν τὸν ἐθνοπάτορα υἱὸν σφαγιάσαι

Through whom also the father of us Abraham was pressing on the progeny son to sacrifice

Ἰσαάκ, καὶ τὴν πατρῶαν χεῖρα ξιφηφόρον καταφερομένην ἐπ' αὐτὸν ὁρῶν οὐκ ἔπτηξεν.

Isaac, and the paternal hand bearing sword bringing down upon him seeing not he feared.

21 Καὶ Δανιήλ ὁ δίκαιος εἰς λέοντας ἐβλήθη, καὶ Ἀνανίας καὶ Ἀζαρίας καὶ Μισαήλ εἰς

And Daniel the righteous into lions was thrown, and Ananias and Azarias and Misael into

κάμινον πυρὸς ἀπεσφενδονήθησαν, καὶ ὑπέμειναν διὰ τὸν Θεόν.

a furnace of fire were slung out, and they endured through the God.

22 Καὶ ὑμεῖς οὖν τὴν αὐτὴν πίστιν πρὸς τὸν Θεὸν ἔχοντες, μὴ χαλεπαίνετε.

And you the the same faith unto the God having, not let you be troubled.

23 Ἀλόγιστον γὰρ εἰδότας εὐσέβειαν μὴ ἀνθίστασθαι τοῖς πόνοις.

Irrational for having known religion not to stand against the troubles.

24 Διὰ τούτων τῶν λόγων ἡ ἑπταμήτωρ ἓνα ἕκαστον τῶν υἱῶν παρακαλοῦσα

Because of these of the reasonings the mother of seven one each of the sons exhorting

ἀποθανεῖν ἔπεισεν μᾶλλον ἢ παραβῆναι τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ.

to die she persuaded exceedingly which to transgress the commandment of the God.

25 Ἔτι δὲ καὶ ταῦτα εἰδότες, ὅτι οἱ διὰ τὸν Θεὸν ἀποθνήσκοντες, ζῶσιν τῷ Θεῷ

Yet but also these things having known, that the for the God dying, live to the God

ὡσπερ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ καὶ πάντες οἱ πατριάρχαι.

just as Abraham and Isaac and Jacob and all the patriarchs.